

ЧАТ-БОТ И ПЕРЕВОД

М.М.Трусевич (Минск, МГЛУ)

Использование искусственного интеллекта может существенно снизить затраты времени на проведение переводческого анализа, поиск материалов и информации об авторах и др.

Ключевые слова: *чат-бот; переводческий анализ; ChatGPT.*

CHAT BOT AND INTERPRETING

М.М.Trusevich (Minsk, MSLU)

Artificial intelligence can significantly decrease the amount of time to carry out translation analysis, search materials and information about authors, etc.

Key words: *chat-bot; translation analysis; ChatGPT.*

Чат-боты уже давно используются для автоматизации рутинной работы, чаще всего включающей в себя поиск и структурирование информации. Однако область их применения не ограничивается только этим, со временем функционал только растёт, потому что искусственный интеллект обучается на всё большем массиве данных. Самым популярным на данный момент чат-ботом является *ChatGPT*. Это высокотехнологичная языковая модель, разработанная *OpenAI*. Он обучен работе с разнообразным интернет-текстом и имеет возможность генерировать текст, похожий на человеческий, на основе вводимых данных. Модель обладает обширным пониманием языка, что позволяет ей генерировать релевантные и связные ответы. *ChatGPT* также универсален и способен работать с широким спектром тем и жанров, от технических дискуссий до творческого письма. Расширенные возможности сделали его популярным выбором для предприятий, организаций и учреждений, стремящихся автоматизировать или расширить свои языковые задачи [1, с. 34].

Рассмотрим возможности применения чат-ботов для оптимизации процесса перевода. Отметим, что речь не идет про машинный перевод, так как его использование в профессиональной деятельности переводчика на данный момент недопустимо. Чат-боты могут поиск неизвестной переводчику информации о каком-либо событии, культурном феномене, поиск синонимов, проверка грамматики и орфографии, переводческий анализ и т.д.

Для переводчика важно быть начитанным и разбираться во многих вещах, для чего нужно постоянно повышать уровень знаний. Но знать всё невозможно, в таких случаях, как правило, переводчик прибегает к поиску в сети интернет. На сортировку информации и выделение отдельных нужных фактов уходит много времени. Здесь чат-бот оказывается лучшим помощником. Информация структурируется, делится на абзацы для удобства чтения, указываются источники. Если по какой-то причине источники не указаны, их всегда можно запросить. Ответ будет очень развернутым, с полным названием статьи или книги с указанием даты и места публикации.

Сегодня предъявляется много вопросов к качеству использованных источников. В большинстве случаев для обучения чат-ботов используется информация, находящаяся в свободном доступе, поэтому чат-бот может отдать приоритет любому надежному источнику, непроверенным сайтам, даже ссылаться на несуществующие публикации. Здесь все зависит от компании, которая его создала, и на основе чего его обучали [2]. Так в вопросе подбора синонимов и работы с лексикой на информацию можно полагаться – чат-боты ссылаются на словари и корпуса текста. Если того, что подобрал чат-бот недостаточно, можно запросить «найти больше синонимов» или «изменить ответ», в таком случае будут подобраны новые варианты.

Еще одним ключевым фактором в работе переводчика является знание паронимов – однокоренных слов одной части речи, которые похоже звучат и пишутся, но имеют разное значение. Работа со словарем может занять много времени, тогда как чат-бот определит разницу, даст понятное объяснение и покажет примеры употребления.

Чат-боты на основе технологии *ChatGPT* способны осуществлять проверку грамматики и орфографии. Безусловно, переводчик должен сам быть грамотным и не допускать ошибок, но при работе с большим объемом текста очень легко упустить какую-нибудь мелочь, которая способна повлиять на восприятие читателя.

Работа со стилями зависит от начитанности переводчика и понимания того, какой стиль подходит в какой ситуации. У чат-ботов имеется функция, позволяющая сделать любое сообщение более официальным. Изначально эта функция была разработана в помощь людям, занимающихся деловой перепиской, но теперь чат-бот может стать полезным помощником для начинающих переводчиков, которым пока не достаёт опыта в работе с официальной литературой.

Переводческий анализ является подготовительным этапом перед началом основной работы над переводом. Если у чат-ботов, которые использовали технологии *GPT-3.5* [2], определение даты публикации и целевой аудитории вызывало проблемы, то чат-бот на основе технологии *GPT-4* справился со всеми задачами: назвал не просто дату, но и все обстоятельства написания книги, указал первое издание, где она была напечатана. Затруднение вызвала только одна статья из интернета, ссылка на которую не открывалась.

Коммуникативные неудачи в общении с чат-ботом могут быть вызваны недостатком его когнитивных функций. Нужно очень тщательно подходить к выбору чат-бота, хорошо продумать вопрос. Учет именно прагматических особенностей способствует наибольшей степени вовлеченности пользователей в разговор с чат-ботом, но этот аспект ещё требует доработки [3, с 135].

Исходя из вышесказанного можно сделать вывод, что чат-боты способны взять на себя переводческий анализ, подбор синонимов, работу с паронимами, изменение стиля текста на официальный, проверку орфографии и грамматики.

Поиск фактической информации, где важна точность и достоверность, лучше производить переводчику самостоятельно во избежание грубых ошибок, которые могут привести к дезинформации читателя.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Кузьменко, А.А. Оценка современных чат-ботов / А.А. Кузьменко Актуальные научные исследования: сборник статей XIII Международной научно-практической конференции. – В 2 ч. – Ч. 1. – Пенза : МЦНС «Наука и Просвещение», 2023. – 242 с.
2. Артамонова, М.В. Чат-бот как инструмент в работе переводчика / М.В. Артамонова, А.А. Мамбетов., Е.В. Тулина // Litera [Электронный ресурс]. – 2023. – Режим доступа : https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=43875. – Дата доступа : 27.01.2025.
3. Копытова, А.В. Лингвопрагматические особенности ситуации общения «человек – чат-бот» / А.В. Копытова // Человек: Образ и сущность. Гуманитарные аспекты. – 2023. – №2 (54). – С. 123–139.